

# 抒情人生

1956年諾貝爾文學獎得主

西班牙作家米恩·雷蒙·吉梅聶茲

以文字創造印象派風景 以光影捕捉巧妙的人生

米恩·雷蒙·吉梅聶茲◎著 陳蒼多◎

國家圖書館出版品預行編目資料

抒情人生 / 吉梅聶茲著；陳蒼多譯。-- 初版。

-- 臺北縣三重市：新雨，2001〔民90〕

面：公分

ISBN 957-733-677-9（平裝）

878.57

90021286

抒情人生

|      |                       |
|------|-----------------------|
| 作 者  | 吉梅聶茲                  |
| 譯 者  | 陳蒼多                   |
| 發行人  | 王永福                   |
| 出版者  | 新雨出版社                 |
|      | 台北縣三重市重安街102號8樓       |
|      | 電話：(02)2978-9528（編輯部） |
|      | (02)2978-9529（營業部）    |
|      | 傳真：(02)2978-9518      |
| 郵撥帳號 | 11954996              |
| 出版登記 | 局版台業字第4063號           |
| 出 版  | 2001年12月初版            |
| 定 價  | 200元                  |

◎本書如有缺頁、誤裝，請寄回更換

◎敬請讀者至全國各大書店參觀選購本社各式圖書。或利用郵政劃撥向本社訂購，5本以上可享九折優惠

## 名作典藏 ◆ 典藏名作

四季隨筆～春之卷 V-001

D.C.皮阿提◆著 陳蒼多◆譯

定價◆160元

四季隨筆～夏之卷 V-002

D.C.皮阿提◆著 陳蒼多◆譯

定價◆160元

四季隨筆～秋之卷 V-003

D.C.皮阿提◆著 陳蒼多◆譯

定價◆160元

四季隨筆～冬之卷 V-004

D.C.皮阿提◆著 陳蒼多◆譯

定價◆160元

波光粼粼的生命 V-005

L.P.史密斯◆著 陳蒼多◆譯

定價◆180元

生命的穀倉—我生命中的書 V-006

亨利·米勒◆著 陳蒼多◆譯

定價◆350元

玫瑰寓言 V-007

亞伯利◆著 陳蒼多◆譯

定價◆199元

非道德小故事 V-008

毛姆◆著 陳蒼多◆譯

定價◆150元

## 名作典藏 ◆ 典藏名作

神祕的古吉夫先生 V-009

佛利茲·彼德斯 ◆ 著 陳蒼多 ◆ 譯

定價 ◆ 230元

歌德小語 V-010

貝雷·桑德斯 ◆ 著 陳蒼多 ◆ 譯

定價 ◆ 180元

戀戀小男人 V-011

史蒂芬·維金澤 ◆ 著 陳蒼多 ◆ 譯

定價 ◆ 200元

聰明齊克果 V-012

齊克果 ◆ 著 陳蒼多 ◆ 譯

定價 ◆ 180元

七種愛女人的方法 V-013

亞比·德·布蘭托姆 ◆ 著 陳蒼多 ◆ 譯

定價 ◆ 250元

心靈花火 V-014

卡山札基 ◆ 著 陳蒼多 ◆ 譯

定價 ◆ 150元

59+1秒智慧 V-015

安東尼·梅德羅 ◆ 著 陳蒼多 ◆ 譯

定價 ◆ 200元

意外的春天 V-016

奧亨利 ◆ 著 陳蒼多 ◆ 譯

定價 ◆ 150元

# 抒情人生

米恩·雷蒙·吉梅昂茲◎著  
陳蒼多◎譯  
新雨出版社



## 譯序

這是一九五六年諾貝爾文學獎得主朱恩·雷蒙·吉梅聶茲（Juan Ramon Jimenez）的作品《抒情人生》第一次與中文讀者見面。

吉梅聶茲是二十世紀西班牙最有名的作家之一。

他在這兒以文字創造出印象派風景，以光和影的巧妙差異捕捉人生各種細微的情境，幾乎到達了化境。

我們在這兒見證了作者鮮明生動的意象，例如：「他是來自鄉下的一個安靜老人，在胸膛中載著自己的心，像地中的一顆植物，而在上面的眼睛中則是植物的花兒。」又如，「字跡是手臂的女兒，而手臂像一朵很長、很柔軟、很溫暖的花兒，憩息在我們肩膀。」作者想像的巧妙令人拍案叫絕。

不僅如此，小故事也透露不尋常的哲理，例如，一個人生前執意把一切安排得條理井然，死後挖墓穴的人卻把他的棺木永遠擺歪。又如，「你整個一生有一個秘

密的願望，就是去發現一個人，把她生命的絕對真理告訴你；你能夠了解她的生活，就像你了解你自己的生活。」

這是一本抒情詩加人生小品，也許能為你沉悶的生活提供一點情趣與啟示。

221 82804

## 目錄

|      |                     |
|------|---------------------|
| 譯序   | 3                   |
| 序詩   | 7                   |
| 第一部份 | 金色年代（有關孩童的故事）<br>19 |
| 第二部份 | 慈悲的肩膀（友善的手）<br>79   |
| 第三部份 | 所謂長故事<br>143        |
| 第四部份 | 自然的罪行<br>191        |



# 序 詩

我的心現在是那麼純潔，  
無論它在歌唱還是已死去，  
都是一樣的。

我能夠填滿生命之書

或死亡之書；

對於思想或夢想的人而言，  
兩書都是空空的。

我將在誕生之中發現永恆。

心！它是一樣的：無論是已死去或在歌唱。

### 要成為永恆的誕生

要成為永恆的誕生，

採集垂死的紫色太陽，  
每個瞬刻，在我的生命的夕陽之中！

### 理想的墓誌銘

給一顆停止跳動的心

玫瑰樹現在長在

他的信心休憩的地方。

玫瑰樹去他的信心所去的地方

（信心去哪裡呢？）：

春天的香氣。

來啊，把你的靈氣給我

來啊！把你的靈氣給我，

因為如果你死在我心中  
你就死了……並且忘記你吧！

來啊，來我身邊，因為我希望在我死時  
以我的記憶提供你生命！

### 聖餐杯

這種無盡的毒藥

如此滲透人們所欲求的

花兒，

它要了我們的命！

光與泡沫的毒藥

只有在生命中

才能把生命賜給別人，

把死亡帶給我們！

### 給一位年輕人的墓誌銘

他死於春天

他死了。但是不要爲他而哭！

難道四月不是每年都回來，

裸露著，開著花，在它的

白馬上唱歌？

### 那麼，你從死亡出來

那麼，你從死亡出來，乾燥而沉默，

像來自石頭的燃燒火花，沉默的，

像來自樹皮的無盡香氣，乾燥的，

像停滯的水池的純粹滴落，死亡的。

### 一位在—本小說中死去的女人的理想墓誌銘

妳在這兒。只是

妳的靈魂爬到了最高貴之處。

它只是——妳在這兒——

一個日子的繁華，悲傷而短暫。

### 死

他的重量還是固定的：

一個數目在泥土中，

一個數目在天空中。

我很清楚，我是樹幹

我很清楚，我是

「永恆」之樹的樹幹。

我很清楚，我用我的血液之汁

供養星星們，

所有清晰的夢

都是我的鳥兒……

我很清楚，當死亡之斧

將我砍倒，

天空就會倒塌。

給一位英雄的理想墓誌銘

他到達死亡境地。但是他活得